

༄༅། ཇི་བཙུན་རི་ཁྲོད་ལོ་གྲོན་མའི་བསྟོན་བ་ཚེགས་བཅད་མ།།

Verses in Praise of Mother Arya Parnashavarī who Eliminates All Diseases

息除病魔障-葉衣佛母讚頌文

ཚས་སྐྱ་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། ། ཡམས་ལ་སོགས་པ་ནད་གྱི་འཇིགས་པ་དང་། ། འཇུག་མེད་འཆི་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ་ཡི། ། ཁོ་ན་འགྲུབ་མིན་ལས་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

chō ku dewa chen pō kyin khor né/ yam la sok pa né kyi jik pa dang/ dū min chi lé kyop par jé pa yi/ dōn drup trin lé yum la chak tsel lo/

Out of the mandala of dharmakāya’s great bliss,
You protect against dangerous diseases like epidemics
And against untimely death-
I pay homage to you, the mother of wish-fulfilling activities.

法界大樂壇城中，守護疫情病難及，驅除非時死畏懼，成事佛母前頂禮！

བཟོའི་གདན་ལ་གསེར་མདོག་རི་ཁྲོད་མ། ། ཚ་བའི་ཞལ་སེར་གཡས་གཡོན་སྔོན་དང་དཀར། ། འབྲུ་སྐྱོ་ཐོར་ཚུགས་གཟི་བཞིན་ལྷན་པ་ཡི། ། འདོད་སྐྱབ་སྣ་མོའི་སྐྱ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

pemé den la ser dok ri trō ma/ tsa wé zhel ser yé yōn ngo dang kar/ u tra tor tsuk zi ji den pa yi/ ngō drup lha mō ku la chak tsel lo/

You, golden-colored Parnashavarī, sit on a lotus seat,
Your main face is yellow, the right one blue, and the left one white,
Your hair is bound up in a topknot, and you are full of splendor-
I pay homage to the divine form of the goddess granting accomplishments.

金色葉衣蓮花墊，中面黃右藍左白，頭髻往上威武尊，事業佛母前頂禮！

ཡེ་ཤེས་བྱུགས་ཇིའི་བདག་ཉིད་བཙོམ་ལྷན་འདས། ། འཇུག་མཐའི་མེ་དབྱེད་ལྷ་སྲུའི་གྲོང་དགྲིལ་ན། ། ཞལ་གསུམ་བྱུག་འཇིགས་བྱེད་ཁྲོ་མོའི་ཞལ། །

ཞབས་གཉིས་བརྒྱུ་བསྐྱམ་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

yé shé tuk jé dak nyi chom den dé/ dū té mé pung ta bü long kyil na/ zhel sum chak druk jik jé tro mō zhel/

zhap nyi kyang kum dzé la chak tsel lo/

You, Illustrious One, are the embodiment of wisdom and compassion,
You stand in the midst of masses of fire, burning like at the end of time;
With your three faces and six arms, you look terribly wrathful-
I pay homage to you, whose one leg is stretched and the other bend.

智悲總體如來尊，立於劫末熊火中，三面六臂忿怒尊，伸曲二足前頂禮！

རི་ཁྲོད་ལོ་མ་སྐྱ་ལ་བསྐྱམས་པ་ཡི། ། མདའ་གཞུ་དབྱེད་སྐྱེད་ལོའི་བམ་པོ་འཇིན། ། སྤྱིག་མཚུབ་དོན་ཇི་བསྐྱམས་པའི་ཤ་མ་རི། ། ཡུམ་ཚེན་འགྲོ་བའི་མགོན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །།

ri trō lo ma ku la nam pa yi/ da zhu dra ta shing lō bam po dzin/ dik dzup dor jé nam pé sha wa ri/ yum chen drowé gön la chak tsel lo/

You, who wears a robe of leaves, hold a bow and arrow,
Battle ax, and a bunch of leaves;
Parnashavarī, you show the threatening mudra and hold a vajra-
I pay homage to you, great mother, protectress of beings.

身以葉衣之莊嚴，手持箭斧和葉子，金剛杵威懾獵手，怙主佛母前頂禮！

ཚོ་བི་ཤ་ཅི་བ་རྩ་ག་མ་རི་སེའ་མ་རི་བྲ་ག་མ་ནི་རྒྱ།

OM PI-SHA-TSI PAR-NA-SHA-WARI SARVA MA-RI PRA-SHA-MA-NI HUNG

嗡 必夏字 巴 那夏瓦日 薩 瓦瑪日 巴惹 夏瑪尼 吽

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྲུང་བྱ་བདག་ ། ལོ་མ་གྲོན་པ་འགྲུབ་སྲུང་ནས། ། འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་སྤུས་པ། ། ཇི་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

gewa di yi nyur du dak/ lo ma gyōn pa drup gyur né/ drowa chik kyang ma lü pa/ dé yi sa la gō par shok

By this virtue,
may I swiftly accomplish Parnashavarī
and establish all beings without exception in her state.
以我所修此功德，成就葉衣佛母尊，一切眾生盡無餘，願皆度至彼淨土。

This was taken from the collected works of Drikung Kyobpa Jigten Sumgön.
此法摘自直貢覺巴吉天頌恭之法藏。

PARNASHAVARĪ



Mantra chanted by
Drubpon Kunsang

*Praise to
Parnashavarī
chanted by
Drubpon Kunsang*

*Praise to
Parnashavarī oral
transmission by His
Holiness Chetsang
Rinpoche*

Parnashavarī (Tib. Ri tro ma, lo ma gyun ma), the dakini attired in green leaves of medical plants, the 20th of the 21 Tara (connected with the wisdom of Amoghasiddhi), the one who protects us from contagious diseases.

The Meaning and Benefits of the Mantra of Loma Gyonma (Parnashavarī)

It is stated in the Collected Teachings (Kabum) of Lord Jigten Sumgön that the mantra of Parnashavarī is very effective and powerful for healing, pacifying, and bringing the pestilences under control.

Mantra: **OM PI-SHA-TSI PAR-NA-SHA-WARI SARVA MA-RI PRA-SHA-MA-NI HUNG**

OM: sacred syllable that consists of three sounds A, U, M representing Buddha's purified body, speech and mind, which bless and activate our body speech and mind, plant the seed of the three kayas (nirmanakaya, sambhogakaya and dharmakaya). Here in particular, the sounds are invoked to prevent, protect and liberate our body, speech and mind from the pestilence such as the coronavirus.

PISHATSI: a female divinity of great powers such as a dakini or yogini who can protect, prevent and liberate beings from all demonic spirits, negative and obstructing forces

PARNA: a leaf of a tree or a plant

SHAVARI a tribal lady of the forest who masters magic and healing using forest herbs and medicines

PARNASHAVARĪ: a powerful forest-hermit-dakini who attired in green leaves of medical plants that are remedies to all illnesses and pestilences

SARVA: all, everything

MARI: illness or pestilence

PRASHAMANI: pacifier

SARVA MARI PRASHAMANI: the Pacifier of all illnesses and pestilences

HUNG: to attain the siddhis (attainment), to fulfill the aspiration, to be established in the deity-state, the Parnashavarī-hood.

Explanation given by Drubpon Kunsang and complemented by Sanskrit scholar Mats Lindberg.